

Oznaka poročila: ARRS_ZV_RPROG_ZP_2008/1183

ZAKLJUČNO POROČILO O REZULTATIH RAZISKOVALNEGA PROGRAMA V OBDOBJU 2004-2008

A. PODATKI O RAZISKOVALNEM PROGRAMU

1. Osnovni podatki o raziskovalnem programu

Šifra programa	P6-0218
Naslov programa	Teoretične in aplikativne raziskave jezikov: kontrastivni, sinhroni in diahroni vidiki
Vodja programa	14834 Martina Ožbot
Obseg raziskovalnih ur	17.000
Cenovni razred	B
Trajanje programa	01.2004 - 12.2008
Izvajalke programa (raziskovalne organizacije in/ali koncesionarji)	581 Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta

B. REZULTATI IN DOSEŽKI RAZISKOVALNEGA PROGRAMA

2. Poročilo o realizaciji programa raziskovalnega programa¹

Delo v okviru raziskovalnega programa za čas med 1. januarjem 2004 in 20. aprilom 2008 je potekalo po načrtu, ki je bil za navedeno obdobje v celoti realiziran. Vsa leta smo se osredotočali na odkrivanje zakonitosti in tendenc jezikovne oblikovanosti in jezikovnega funkcioniranja s stališča teorije in sistema, še izraziteje pa glede na rabo jezika v konkretnih komunikacijskih situacijah. Izsledke smo skušali v kar največji meri aplicirati na področje prevajanja (vseh proučevanih jezikov in slovenščine), slovaropisja (predvsem dvojezičnega slovenskega in angleškega, francoskega, španskega, latinskega) in poučevanja jezikov (vseh proučevanih jezikov in slovenščine). V program so vključene raziskave, ki zajemajo področja specifičnih in splošnih značilnosti angleščine, francoščine, italijanščine, španščine, latinščine in grščine kakor tudi kontrastivne vidike v primerjavi s slovenščino kot materinščino. Skoz vse raziskovalno obdobje smo si prizadevali sistematično proučevati izbrana raziskovalna vprašanja predvsem s stališča slovenščine in Slovencev.

V tem obdobju smo objavili 8 znanstvenih monografij, okrog 150 znanstvenih člankov in poglavij v znanstvenih monografijah ter okrog 100 strokovnih člankov in prispevkov z znanstvenih srečanj. Opravljenega je bilo tudi veliko uredniškega in recenzentskega dela. Več članov programske skupine je bilo dejavnih na področju strokovnega in literarnega prevajanja; kot literarni prevajalci so poustvarili med drugim nekaj kanoničnih besedil svetovne književnosti, ki doslej v slovenščino še niso bila prevedena. Raziskovalci anglisti so maja 2004 organizirali pomembno mednarodno konferenco, enako pa raziskovalci hispanisti novembra 2005. V zadnjih letih smo si prizadevali tudi za popularizacijo znanosti, in sicer predvsem s sodelovanjem pri različnih medijskih oz. javnih dogodkih, kot so okrogle mize, diskusije, predstavitev publikacij, radijski, televizijski in časopisni intervjuji itd.

Izsledki bazičnih raziskav so bili uspešno uporabljeni med drugim pri pisanju učbenika o španskem glagolu za študente hispanistike (J. Markič: *El verbo en español: aspectos teóricos de la morfosintaxis del verbo español*. Ljubljana: Filozofska fakulteta, 2006) in učbenika slovenščine za francosko govoreče (V. Pogačnik in G. Perko /skupaj z M. Schlamberger Brezar/: *Parlons slovène*. Paris: L' Harmattan, 2005), nato pri pripravi številnih učbenikov

angleščine kot tujega jezika za slovenske osnovno- in srednješolce (npr. J. Skela: *Touchstone 9: angleški jezik za 9. razred devetletne osnovne šole, Učbenik*. Ljubljana: Tangram, 2006) pri ter bogatem leksikografskem delu, pri katerem so najpomembnejši rezultati naslednji:

- J. Markič idr.: *Špansko-slovenski in slovensko-španski moderni slovar*. Ljubljana: Cankarjeva založba, 2005.
- G. Perko (ur.): *Francosko-slovenski, slovensko-francoski žepni slovar*. Ljubljana: Cankarjeva založba, 2006.
- F. Wiesthaler/M. Hriberšek idr. (ur.): *Latinsko-slovenski slovar*. Ljubljana: Kres, 1993-2007. 6 zvezkov.
- D. Gabrovšek in S. Komar, člana naše programske skupine, sta sodelovala pri pripravi obeh zvezkov *Velikega angleško-slovenskega slovarja Oxford* (ur. S. Krek; Ljubljana: DZS, 2005, 206) kot svetovalec za leksikografijo oz. kot redaktorica angleške izgovorjave.

Nadaljevali smo tudi s pripravljanjem drugih kvalitetnih jezikovnih gradiv za študente tujih jezikov na slovenskih univerzah in za študente slovenščine kot tujega jezika; soudeleženi smo bili pri reševanju številnih zahtevnih aplikativnih nalog, med katerimi so formiranje in permanentno izobraževanje učiteljev modernih tujih jezikov, klasičnih jezikov ter slovenščine kot tujega jezika za različne stopnje izobraževanja, nato lastno vzgajanje profesionalnih prevajalcev in tolmačev, svetovalno delo pri ohranjanju in rabi manjšinskih jezikov itd. Obenem je večina naših članov opravljala vlogo mentorjev dodiplomskim in podiplomskim študentom na Univerzi v Ljubljani in na nekaterih tujih univerzah. Nekateri člani programske skupine so bili vabljeni predavatelji na znanstvenih in strokovnih srečanjih, nekateri pa so sodelovali tudi kot gostujoči profesorji in kot eksaminatorji na univerzah v tujini.

Da bi bil cilj kar najbolje realiziran, smo se osredotočali na proučevanje tematik s teh področij:

Teoretsko jezikoslovje:

- Nadaljnji razvoj teorije naravne skladnje, tj. jezikoslovne deduktivne teorije v razvoju, katere glavni namen je določati predpostavke, ki morajo biti izpolnjene, če naj neke jezikovne razmere postanejo napovedljive; zadnjih petih letih se raziskava posveča posebnim primerom, predvsem s področja skladnje in oblikoskladnje.
- Semantika: vloga sinonimov pri proučevanju implicitnega izražanja (raziskovanje vprašanja, koliko implicitne vsebine je rezultat procesov konstituiranja smisla v besedilu, koliko in katere vrste te vsebine pa predstavlja imanentno lastnost leksikalne enote tudi kot enote sistema).
- Tvorbeno-pretvorbena slovnica: proučevanje stave zaimenskih naslonk in naslonk za neosebno povratnost, analiza zgradb z nikalnimi zaimki, razčlemba kategoričnih in tetičnih stavkov ter pojavov »leve periferije«; skladnja slovenskih in angleških povedi s predmetnim povedkovim prilastkom, povezava skladnje in naglasa na ravni besede v angleških in slovenskih izpeljankah; morfoskladenjske značilnosti deležnika na -/ v slovenščini.

Fonetika, fonologija, prozodija:

- Proučitev in klasifikacija izgovornih napak nedomačih govorcev angleščine kot prevladujočega sporazumevalnega jezika v mednarodnih odnosih.
- Stavčna intonacija v angleščini in slovenščini ter vloga stavčne intonacije pri besedilni koheziji in koherenci.
- Prozodična analiza spontanega govora v francoščini in slovenščini.

Besediloslovje z analizo diskurza in kontrastivne raziskave:

- Predlogi in predložne kolokacije v angleščini in slovenščini; deleksikalne strukture in kolokacije nasploh s stališča prevajanja in s stališča sestavljanja slovarjev za dekodiranje in enkodiranje.
- Angleška pripona *-wise* in njena produktivost pri nedomačih govoricah angleščine
- Svojlilnih zgradb v slovenščini in angleščini.
- Funkcioniranje italijanskih, francoskih in španskih glagolskih paradigem ter narativnih tehnik in postopkov; flash-back in flash-forward v italijanščini.
- Funkcioniranje angleškega člena v besedilih slovenskih študentov anglistike in osvetlitev najvažnejših zmot o rabi člena.
- Besedilna koherenca v italijanskih, angleških in slovenskih besedilih.
- Učinek zvrstnosti pri govorjenju (socialno in psihološko ozadje ter vloga izbire in menjav jezikovnih zvrsti pri spontanem praktičnem sporazumevanju)

Jeziki v stiku in dvojezičnost

- Romanizmi v književnih besedilih in v časopisnih besedilih v slovenskem zamejstvu v Italiji.
- Stališča do prvega, drugega in tujega jezika med osnovnošolci na narodnostno mešanih območjih; izbira jezikovnih sredstev (jezika in zvrsti) in jezikovno prilagajanje v dvojezičnih

okoljih ob slovensko-madžarski, avstrijski in italijanski meji; primerjalna analiza besedišča v prvem in drugem jeziku osnovnošolcev v dvojezičnih okoljih.

Prevodoslovje in tolmačenje

- Besedilna koherenca v prevodih.
- Prevajanje besedil slovenske književnosti v španščino in portugalščino (specifika neposrednega in posrednega prevajanja /prek francoščine/).
- Narativna besedila v slovenskih prevodih (Zola, Céline, Machiavelli, Cervantes).
- Pesniška besedila v slovenskih prevodih (Nerval, Saba).
- Zgodovina tolmačenja na Slovenskem.

Klasično jezikoslovje

- Različice v besednem redu latinščine klasične dobe; hipoteza o dveh različicah besednega reda: pripovedovalni (vzorec SVO) in prepričevalni (SOV).
- Retorika v antični šoli (razmerje med Grčijo in Rimom v retorični teoriji in didaktični praksi).
- Zgodovine poučevanja klasičnih jezikov na Slovenskem in zgodovina slovaropisja klasičnih jezikov na Slovenskem.
- Mikenologija: mikenske tablice kot vir za proučevanje mikenske intelektualne dediščine.

Primerjalno jezikoslovje

Hetitologija: redefinicija rabe »glosnih klinov« v hetitskih besedilih, ki naj bi bili povezani z jezikovnim tabujem; opredelitev funkcije hetitskega besedila o zgodovini mesta Zalpa, ki naj bi bila ideološka in moralna.

Poučevanje in učenje jezikov

Pisno izražanje slovenskih dijakov in študentov francoščine, španščine, italijanščine in angleščine: napake kot orodje za identificiranje problemov pri poučevanju in učenju tujega jezika.

Slovaropisje

- Zgodovinski pregled razvoja slovaropisja in slovaroslovja angleškega jezika kot maternega in kot tujega jezika v obliki biografskega slovarja.
- Celostna teorija frazeoloških enot in njihovih značilnosti s stališča njihovega opisa v enojezičnih in še zlasti dvojezičnih slovarjih.
- Uporabnost enojezičnih angleških slovarjev za tujce z vidika splošne rabe in z vidika slovničnih podatkov.

Večina raziskovalnih rezultatov je že bila objavljena, deloma pa so bili v objavo šele sprejeti in bodo izšli v domačem in tujem znanstvenem in strokovnem tisku v letu 2008.

3. Ocena stopnje realizacije zastavljenih raziskovalnih ciljev²

Zastavljeni raziskovalni cilji so bili v celoti realizirani in v nekem smislu tudi preseženi, kot priča raznovrstnost, odmevnost in številčnost naših znanstvenih in družbenoekonomskih dosežkov.

4. Utemeljitev morebitnih sprememb programa raziskovalnega programa³

--

5. Najpomembnejši znanstveni rezultati programske skupine⁴

Znanstveni rezultat			
1.	Naslov	SLO	Janez OREŠNIK: Naturalness in (morpho)syntax: English examples / Jezikovna naravnost v (obliko)skladnji: angleški zgledi.
		ANG	See above.
	Opis	SLO	Monografija je s področja naravne skladnje, t. j. deduktivne jezikoslovne teorije, ki določa predpostavke, na podlagi katerih so (obliko)skladenjske razmere napovedljive – in tako na opisni ravni razložene. Osnovna vrsta predpostavk so t.i. lestvice naravnosti in pravila povezovanja med soodnostnimi vrednostmi po dveh lestvic. Naravna skladnja je nastala v

			okviru (evropske) teorije naravnosti; njen skladenjski del je bil razvit v Sloveniji in se še izpopolnjuje. Monografija ponazarja delovanje naravne skladnje na podlagi 300 zgledov iz moderne angleške sintakse.
		ANG	The monograph deals with natural syntax, a deductive linguistic theory which defines the parameters that enable one to predict (morpho)syntactic relationships and explain them at a descriptive level. The basic type of parameter consists of the so-called naturalness scales and the rules governing the alignment of corresponding values of pairs of naturalness scales. The approach has been formed within the (European) naturalness theory; its syntactic part has been developed in Slovenia. The monograph describes the functioning of natural syntax on the basis of 300 examples from modern English.
	Objavljeno v		Ljubljana: Slovenska akademija znanosti in umetnosti, 2004. ISBN 961-6242-54-7.
	Tipologija		2.01 Znanstvena monografija
	COBISS.SI-ID		128015104
2.	Naslov	SLO	Matej HRIBERŠEK: Klasični jeziki v slovenskem šolstvu 1848–1945.
		ANG	Matej HRIBERŠEK: Greek and Latin in Slovene schools 1848–1945.
	Opis	SLO	Delo obravnava zgodovino pouka obeh klasičnih jezikov na Slovenskem v obdobju po revolucionarnem letu 1848 pa vse do konca 2. svetovne vojne. Predstavljeno je ideološko ozadje nastanka klasične gimnazije in razvoj šolstva, posebej pa so obdelani slovenski učbeniki in slovarji za klasične jezike ter pomembnejša prevodna dela, ki so vplivala na oblikovanje pouka in na nastanek učbenikov. Gre za prvo monografsko delo o poučevanju klasičnih jezikov pri nas.
		ANG	The book deals with the history of teaching Latin and Greek in Slovenia in the period 1848 - 1945. It brings an overview of the ideological background needed for the institution of the classical grammar school and for the spread of the teaching of Latin and Greek. Special attention is paid the Greek and Latin textbooks used in Slovene schools, to Greek and Latin dictionaries and to some of the translations that influenced the teaching of these two languages and the textbook production. Hriberšek's work is the first book-length treatment of the two classical languages in Slovene schools.
	Objavljeno v		Založba ZRC, ZRC SAZU, 2005. ISBN 961-6568-16-7
	Tipologija		2.01 Znanstvena monografija
	COBISS.SI-ID		222304000
3.	Naslov	SLO	Rastislav ŠUŠTARŠIČ: English-Slovene Contrastive Phonetic and Phonemic Analysis and Its Application in Teaching English Phonetics and Phonology.
		ANG	See above.
	Opis	SLO	Delo celostno obravnava kontrastivno angleško-slovensko fonetiko in fonologijo, tako s teoretske kot z aplikativne perspektive (slednje v smislu prepoznavanja problemov, značilnih za usvajanje angleškega glasovja pri govornih s slovenskim maternim jezikom). Natančno razlaga splošnejše fonetične procese in fonološke zakonitosti, posebno pa tiste njihove vidike, ki so relevantni v okviru angleško-slovenske protistavne analize. S pomočjo kontrastivnega pristopa učinkovito razkrije pomembnost vpliva slovenščine kot materinščine na proces usvajanja izgovorjave angleškega jezika.
		ANG	The book presents a comprehensive overview of contrastive English-Slovene phonetics and phonology, both from a theoretical and from an applied point of view (the latter concerning recognition of some specific problems that occur in Slovene students' acquisition of the phonological system of standard English). The adopted approach enables the author to offer a clear explanation of the importance of the role of Slovene as the mother tongue in the process of acquisition of English pronunciation.
	Objavljeno v		Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete, 2005. ISBN 86-7207-166-2
	Tipologija		2.01 Znanstvena monografija
	COBISS.SI-ID		223314432
4.	Naslov	SLO	Martina OŽBOT: Prevajalske strategije in vprašanje koherence ob slovenskih prevodih Machiavellijevega Vladarja.

		ANG	Martina OŽBOT: Translation strategies and the question of coherence in Slovene translations of Machiavelli's Prince.
	Opis	SLO	Raziskava zadeva vprašanja koherence kot temeljne besedilne kategorije v prevodih. Temelji na funkcijski paradigmi, predvsem na teoriji skoposa. Na osnovi korpusa izbranih besedil (Vladar N. Machiavellija in njegovi slovenski prevodi) preverja in potrjuje domnevo, da so razlogi za nejezikovnosistemske elemente v prevodih funkcijski in da so pogojeni s predvidenimi vlogami, ki naj bi jih prevedena besedila imela v ciljni kulturi. To je prvo monografsko delo v slovenščini s področja funkcijskega prevodoslovja s širokim aplikativnim potencialom za prevajanje književnih in neknjiževnih besedil.
		ANG	The book investigates coherence as the fundamental textual category in translated texts. The basic paradigm adopted is the functional framework, especially the skopos theory of translation. On the basis of a corpus of selected texts (N. Machiavelli's The Prince and its Slovene translations) an attempt is made to show that the non-systemic elements in translated texts are motivated functionally and that they reflect the expected roles of the translations in the target culture. The work has potentially a broad application for the translation of literary as well as pragmatic texts.
	Objavljeno v		Ljubljana: Slavistično društvo Slovenije, 2006. (Slavistična knjižnica, 10). ISBN 961-91015-7-X, ISBN 978-961-91015-7-5
	Tipologija		2.01 Znanstvena monografija
	COBISS.SI-ID		230457600
5.	Naslov	SLO	Gary B. HOLLAND / Marina ZORMAN: The Tale of Zalpa: Myth, Morality, and Coherence in a Hittite Narrative.
		ANG	See above.
	Opis	SLO	Monografija obravnava hetitsko Pripoved o mestu Zalpa in predlaga novo interpretacijo, izhajajoč iz prepričanja, da kljub velikim vrzelim ne gre za zapis več različnih besedil na eni sami plošči, pač pa za spretno oblikovano, enotno in koherentno pripoved. Rekonstrukcija njene zgradbe je bila mogoča ob spretni interdisciplinarni kombinaciji filološke, jezikoslovne in kulturnozgodovinske metode.
		ANG	The book treats the Hittite narrative about the city of Zalpa and offers a new interpretation of the document which is based on the hypothesis that in spite of the (apparent) logical lacunae it is not a collection of different texts but rather a skilfully composed and coherent narrative. A reconstruction of its structure was made possible through a unique combination of the research methods employed in philology, linguistics and history of culture.
	Objavljeno v		Pavia: Italian University Press, 2007. (Studia Mediterranea 19, Series Hethaea, 6.) ISBN-13: 9788882580339
	Tipologija		2.01 Znanstvena monografija
	COBISS.SI-ID		36247138

6. Najpomembnejši družbeno-ekonomsko relevantni rezultati programske skupine⁵

	Družbeno-ekonomsko relevantni rezultat		
1.	Naslov	SLO	Branka KALENIČ RAMŠAK/Jasmina MARKIČ: Organizacija mednarodne konference
		ANG	Branka KALENIČ RAMŠAK/Jasmina MARKIČ: Organizers of an international conference
	Opis	SLO	23. in 24. novembra 2005 je na Filozofski fakulteti v Ljubljani potekala mednarodna konferenca ob 400. letnici izida Cervantesovega Don Kihota, prvega evropskega romana, ki odpira pomembna vprašanja ne le za literarne zgodovinarje in teoretike, temveč tudi za jezikoslovce (zgodovina španskega jezika, naratologija, prevodoslovje). Na srečanju so sodelovali priznani strokovnjaki iz osmih evropskih držav (Španije, Avstrije, Danske, Francije, Italije, Madžarske, Nemčije in Slovenije).
		ANG	On 23rd and 24th November 2005 an international conference marking 400 years since the publication of Don Quixote by Cervantes was held at the Faculty of Arts in Ljubljana. Don Quixote, the first European novel, raises important questions to be addressed not only by literary historians and theoreticians, but also by linguists (the history of the Spanish language,

		narratology, translation studies). The conference brought together distinguished scholars from eight European countries (Spain, Austria, Denmark, France, Italy, Hungary, Germany and Slovenia).
Šifra	B.01	Organizator znanstvenega srečanja
Objavljeno v	Branka KALENIČ RAMŠAK / Maja ŠABEC (ur.): Interpretaciones del Quijote / Interpretacije Don Kihota: slovenski prispevek ob 400. obletnici izida. Ljubljana: Znanstvenoraziskovalni inštitut Filozofske fakultete, 2006 (ISBN 978-961-6648-02-8)	
Tipologija	2.31	Zbornik recenziranih znanstvenih prispevkov na mednarodni ali tuji konferenci
COBISS.SI-ID	231564032	
2.	Naslov	<i>SLO</i> Martina OŽBOT: Ciklusi gostujočih predavanj v štud. letih 2004/05, 2005/06 in 2007/08 (30 – 60 ur) na univerzah v Trstu in Rimu (La Sapienza)
		<i>ANG</i> Martina OŽBOT: Guest lecturer at the University of Trieste and the University of Rome (La Sapienza) in 2004/05, 2005/06 and 2007/08.
	Opis	<i>SLO</i> V predavanjih v italijanščini, namenjenih študentom italianistike in slavistike, deloma pa tudi drugih jezikovnih usmeritev, so bili osvetljeni temeljni vidiki in elementi splošne, funkcijsko naravnane teorije prevajanja in poglavitna vprašanja slovensko-italijanskega in italijansko-slovenskega prevajanja. Predstavljena snov je bila ilustrirana ob konkretnih besedilih.
		<i>ANG</i> In the lectures, which were intended for students of Italian language and literature, of Slavic languages and literatures as well as of other language-related courses, attention was given to some fundamental aspects and elements of a general functionally oriented translation theory and to the main problems of Slovene-Italian and Italian-Slovene translation. Theoretical and descriptive issues discussed were illustrated on the basis of authentic texts in both languages.
	Šifra	B.05 Gostujoči profesor na inštitutu/univerzi
	Objavljeno v	Predavanja posebej niso bila objavljena, snov zanje je bila črpana iz različnih objav avtorice.
	Tipologija	2.25 Druge monografije in druga zaključena dela
	COBISS.SI-ID	36634722
3.	Naslov	<i>SLO</i> Martina OŽBOT: Uredništvo mednarodne monografije
		<i>ANG</i> Martina OŽBOT: Editor of an international monograph.
	Opis	<i>SLO</i> Monografija z okrog 40 recenziranimi prispevki slovenskih in tujih avtorjev prinaša izvirne razprave o prevajanju književnih besedil iz prve polovice prejšnjega stoletja in predstavlja novost tako za domače kot za mednarodno prevodoslovje. Avtorji obravnavajo najrazličnejša vprašanja prevajanja besedil posameznih nacionalnih književnosti omenjenega obdobja (angleške, češke, francoske, italijanske, nemške, poljske, ruske itd.) v slovenščino in v druge jezike ter iz slovenščine v angleščino in italijanščino.
		<i>ANG</i> The monograph comprises about 40 peer-reviewed contributions by researchers from different European countries and presents the results of original research on the translation of texts from the first half of 20th century. The book is unique in its overall approach to the topic and in the findings presented in its various contributions. The authors deal with different issues concerning the translation of texts of different national literatures into Slovene and into other languages as well as from Slovene into English and Italian.
	Šifra	C.01 Uredništvo tujega/mednarodnega zbornika/knjige
	Objavljeno v	Prevajanje besedil iz prve polovice 20. stoletja = Translation of texts from the first half of 20th century, (Zbornik Društva slovenskih književnih prevajalcev, 31), (Obdobni pristop, 5). Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev: = The Association of Slovene Literary Translators, 2006. 404 str., ilustr. ISBN 978-961-6515-03-0. ISBN 961-6515-03-9.
	Tipologija	2.01 Znanstvena monografija
	COBISS.SI-ID	234113792
4.	Naslov	<i>SLO</i> Janez OREŠNIK: Nagrada za življenjsko delo (2007).
		<i>ANG</i> Janez OREŠNIK: The Zois Award for life-time achievements (2007).

	Opis	SLO	Zoisova nagrada je bila akad. J. Orešniku podeljena za delo na področju jezikoslovja. Kot profesor na Filozofski fakulteti je na Slovenskem razvil skandinavistiko pa tudi splošno jezikoslovje s posebnim poudarkom na slovenščini. Usmerjal je raziskovanje generativne slovnice kot ene vodilnih jezikoslovnih šol, pri uporabnem jezikoslovju pa poudarjal sociolingvistična vprašanja in manjšinsko problematiko. Ukvarjal se je tudi z jezikovno politiko v Republiki Sloveniji. Njegov opus obsega več kot 250 del, od tega osem znanstvenih monografij.
		ANG	Janez Orešnik, member of the Slovene Academy of Arts and Sciences, was presented with the Zois award for life-time achievements in linguistics. As a professor at Ljubljana University he has introduced Scandinavian linguistic studies to Slovenia and contributed to the development of general linguistic studies with a special emphasis on Slovene. He promoted the research on generative grammar, while at the same time not neglecting sociolinguistic and in particular language-planning issues. His work comprises over 250 publications, eight of which are scholarly monographs.
	Šifra	E.01 Domače nagrade	
	Objavljeno v	Janez OREŠNIK: Za jezikoslovne raziskave slovenščine ni denarja : Zoisov nagrajenec za življensko delo - prof. dr. Janez Orešnik. Delo (Ljubl.), 29. nov. 2007, leto 49, št. 275, str. 19,	
	Tipologija	1.22 Intervju	
	COBISS.SI-ID	27336493	
5.	Naslov	SLO	Mojca SCHLAMBERGER BREZAR/Vladimir POGAČNIK/Gregor PERKO: Razvoj novega informacijskega sistema/podatkovnih baz.
		ANG	Mojca SCHLAMBERGER BREZAR/Vladimir POGAČNIK/Gregor PERKO: Development of a new information system/databases
	Opis	SLO	Gre za prvi jezikovni priročnik (z zgoščenko) za celovito učenje slovenščine, ki je posebej namenjen francosko govorečim. V prvi vrsti vsebuje pregledno predstavitev vseh ravni jezikovnega sistema slovenščine, posebna pozornost pa je posvečena razvijanju praktično-sporazumevalne kompetence uporabnika. Ker na trgu še ni dvojezičnega francosko-slovenskega in slovensko-francoskega slovarja, namenjenega francosko govorečim uporabnikom, vsebuje tudi sorazmerno obsežen in informacijsko bogat geslovník.
		ANG	Parlons slovène is the first language textbook (with CD-ROM) for comprehensive learning of Slovene, aimed particularly at French speakers. It offers an overview of all levels of the Slovene language structure and devotes special attention to the development of the learner's practical communicative competence. Since no bilingual French-Slovene and Slovene-French dictionary for French-speaking users is available yet, the textbook also includes a relatively extensive and informative word list.
	Šifra	F.15 Razvoj novega informacijskega sistema/podatkovnih baz	
	Objavljeno v	Mojca SCHLAMBERGER BREZAR/Vladimir POGAČNIK/Gregor PERKO: Parlons slovène. Pariz: Harmattan, 2005. ISBN: 2747594742	
	Tipologija	2.02 Strokovna monografija	
	COBISS.SI-ID	3081558	

7. Pomen raziskovalnih rezultatov programske skupine⁶

7.1. Pomen za razvoj znanosti⁷

SLO

Pretežni del raziskav je zadeval področja, na katerih so člani naše programske skupine v mednarodnem prostoru uveljavljeni kot priznani strokovnjaki. Rezultati njihovega raziskovalnega dela so se izkazali za mednarodno strokovno javnost, sodeč po njenih odzivih, koristni in relevantni. Naša raziskava je z novih, predvsem funkcijskih pa tudi formalnih zornih kotov osvetlila različne slovnične in besedilne značilnosti proučevanih jezikov, obenem pa je prispevala k proučevanju teh jezikov kot tujih jezikov s kontrastivnega stališča in s tem prinesla tudi nova spoznanja o besedilnem funkcioniranju slovenščine.

V okviru proučevanja romanskih jezikov smo največ prispevali k spoznanjem na naslednjih področjih: kontrastivna raziskovanja besedilnega funkcioniranja angleščine in romanskih jezikov (francoščine, italijanščine in španščine) ter latinščine in grščine na vseh ravneh – od

besedilnosistemske oz. besedilne do fonološke – v primerjavi s slovenščino in s slovanskimi jeziki nasploh kot tudi v primerjavi z angleščino; leksikološki, leksikografski in prevodoslovni projekti; raziskave o dvojezičnosti, kakršne omogoča empirično proučevanje italijansko-slovenske sociolingvistične situacije na Obali in v zamejstvu; raziskave o razvoju in spreminjanju jezikov v času, ki jih je mogoče izvesti na osnovi opazovanja slovensko-italijanskih jezikovnih stikov (na zahodnem robu slovenskega etničnega ozemlja) pa tudi slovensko-španskih jezikovnih stikov (med argentinskimi Slovenci) itd. Rezultati splošnih jezikoslovcev so še naprej utrjevali temelje teorije naravne skladnje, obenem pa so prispevali tudi k jezikovni tipologiji in psiholingvistiki. Uporabni so pri nadaljnjem raziskovanju na področju slovenistike, slavistike, splošnega jezikoslovja, primerjalnega jezikoslovja, sociolingvistike, uporabnega jezikoslovja in računalniške obdelave jezikovnih podatkov. Zaradi svoje izrazito interdisciplinarne narave bodo naši izsledki pomembni tudi za številne sorodne discipline, kot so npr. sociologija, psihologija, filozofija.

ANG

Most of our research work has been carried out in areas in which members of our research group are internationally recognized experts. Judging from the responses of the international linguistic community, it appears that the results of our work have been found useful and relevant in various subdisciplines of linguistics. Apart from shedding new light on various grammatical and textual aspects of the languages studied, from functional as well as from formal points of view, our research has also contributed to the study of those languages as foreign languages from a contrastive perspective thus also offering new insights into the textual functioning of Slovene.

Within English and Romance linguistic studies our major contributions continue to be related to the following areas: contrastive research of English and of Romance languages (French, Italian, Spanish) as well as of Latin and Greek on the one hand and on the other of Slovene (and in part of other Slavic languages) at all levels, from the textual to the phonological level; lexicographic and translation-related projects; sociolinguistic research on bilingualism (particularly in relation to the bilingual Slovene-Italian area of the Slovene Coastland and of the Italian region Friuli Venezia-Giulia); diachronic research on language variation and change (made possible by the observation and study of the contacts between Italian and Slovene /in Friuli Venezia-Giulia/ and between Spanish and Slovene /in Argentina/), etc.

Our researchers working in general linguistics have strived to develop further the theory of natural syntax, at the same time contributing to research in linguistic typology and in psycholinguistics. The results of their work are applicable to the study of modern and ancient languages as well as to research in several other areas such as sociolinguistics, applied linguistics and computational linguistics. In view of the highly interdisciplinary nature of our research, it is expected that its findings will be of use also to a number of neighbouring disciplines such as sociology, psychology and philosophy.

7.2. Pomen za razvoj Slovenije⁸

SLO

Glede na to, da je razvoj Slovenije izrazito povezan z učinkovitim sporazumevanjem v mednarodnem prostoru, in sicer tako v angleščini kot glavnem sredstvu mednarodne komunikacije kot tudi v drugih jezikih, pomembnih za sporazumevanje na gospodarskem, političnem, znanstvenem in kulturnem področju, so rezultati raziskav, opravljenih v okviru našega raziskovalnega programa, daljnosežni in za našo državo temeljnega pomena. Prispevajo namreč k bistveno boljšemu razumevanju opazovanih jezikovnih fenomenov v proučevanih tujih jezikih – in še posebej v povezavi s slovenščino –, kar ima prek prenosa v prevajalsko, pedagoško in v najširšem smislu jezikovno prakso neposreden učinek na rabo tujih jezikov in slovenščine. Prav tako smo z izdelavo slovarjev (vključno z elektronskimi različicami), učbenikov in drugih jezikovnih pripomočkov pomembno pripomogli k izgradnji trdne infrastrukture, ki je za kvalitetnejše poučevanje in samozavestnejšo rabo jezika na vseh ravneh bistvena.

V zvezi z angleščino kot najpomembnejšim jezikom mednarodne komunikacije pa tudi v zvezi z vsemi drugimi proučevanimi jeziki smo prispevali k razmahu kvalitetnih priročnikov, tako splošnega jezika kot različnih strokovnih terminologij oziroma jezika za posebne namene, kar naj bi med drugim pripomoglo k izboljšavi pedagoške, prevajalske in lektorske prakse pa tudi k učinkovitejšemu in kvalitetnejšemu znanstvenemu pisanju v tujih jezikih. To nam je omogočila raba znanstveno neoporečne metodologije predvsem funkcijskega in kontrastivnega jezikoslovja ter naš trud k razvijanju prevodoslovja ne le kot teoretične discipline, ampak tudi kot primerne osnove za dvig kvalitete prevajalskega dela pri nas. Enako kot za angleščino v Sloveniji to velja tudi za romanske jezike, katerih temeljito znanje se kaže za Slovence kot izjemno pomembno, in to ne le zaradi pragmatičnih zahtev po učinkoviti mednarodni komunikaciji, temveč tudi zaradi možnosti, da s tem prispevamo k ohranjanju globalnega

jezikovno-kulturnega ravnovesja, ki je sicer močno ogroženo zaradi splošne prevlade angleščine. Glede na to, da ima italijanščina v delu naše države status jezika okolja, so npr. italijansko-slovenske jezikoslovne raziskave dolžnost slovenskih italianistov in romanistov nasploh, ki jim je tako omogočeno spodbujanje, razvijanje in ohranjanje dvojezičnosti in večkulturnosti. Spričo povedanega so naše bazične in aplikativne raziskave romanskih jezikov nasploh velikega pomena.

Poleg angleščine in romanskih jezikov smo se v okviru našega raziskovalnega programa ukvarjali tudi z latinščino in grščino. Z raziskavami vseh teh jezikov smo odločno prispevali k utrjevanju zavesti o tradicionalni pripadnosti Slovenije evropskemu kulturnemu območju in o neprekinjeni vključenosti v njegove kulturne in znanstvene tokove.

ANG

Given that the development of Slovenia essentially depends on our ability to communicate crossculturally in effective ways – in English as the primary means of international communication as well as in other languages used in business, politics, science and culture – the results of our research work have potentially a very far-reaching effect and are of fundamental importance for this country. They contribute to a better understanding of the phenomena observed in the languages studied (also in combination with Slovene), which has a direct impact upon the use of those languages – through the application of the research results to language teaching, translation, literacy education, etc. By producing dictionaries (in paper and in electronic form), language textbooks and other language manuals we have contributed to the creation of language resources which are indispensable for effective language teaching and learning and for self-confident language use.

As far as English but also other languages are concerned, our work in lexicography and terminology is of particular importance and will help achieve greater efficiency in language teaching and learning at all levels, also by improving the quality of academic writing and of foreign language editing. Our results were made possible through rigorous application of the methods of functional and as well as of contrastive linguistics and through an effort to foster translation research from a theoretical and practical perspective. In Slovenia, research of Romance languages is also of great importance – not only because of the need to communicate well in these languages but also because it can contribute to the preservation of the global balance between different languages and cultures, which has been heavily endangered through the supremacy of English. In view of the special status Italian has in the bilingual and multiethnic area of the Slovene Coastland, we are convinced that it is up to the Slovene linguists to undertake comprehensive contrastive research on Italian and Slovene, which should ultimately encourage the preservation and the advancement of bilingualism and multiculturalism.

Our research has also contributed to the preservation of the classical Latin and Greek heritage through the development of classical studies (descriptive presentations of the two languages and of various grammatical questions related to them; production of new bilingual dictionaries) and through researching the role of these languages in the Slovene culture.

8. Zaključena mentorstva članov programske skupine pri vzgoji kadrov⁹

Vrsta izobraževanja	Število mentorstev	Od tega mladih raziskovalcev
- magisteriji	25	
- doktorati	19	7
- specializacije	4	
Skupaj:	48	7

9. Zaposlitev vzgojenih kadrov po usposabljanju

Organizacija zaposlitve	Število doktorjev	Število magistrov	Število specializantov
- univerze in javni raziskovalni zavodi	18	4	
- gospodarstvo		1	
- javna uprava		3	4

- drugo	1	17	
Skupaj:	19	25	4

10. Opravljeno uredniško delo, delo na informacijskih bazah, zbirkah in korpusih v obdobju¹⁰

	Ime oz. naslov publikacije, podatkovne informacijske baze, korpusa, zbirke z virom (ID, spletna stran)	Število *
1.	Uredništvo mednarodne monografije: OŽBOT, Martina (ur.): Prevajanje besedil iz prve polovice 20. stoletja: 31. zbornik Društva slovenskih književnih prevajalcev. Ljubljana: Društvo slovenskih književnih prevajalcev, 2006. [ISBN 96165103-9]	42 prispevkov
2.	Souredništvo mednarodne monografije: KALENIČ RAMŠAK, Branka/Maja ŠABEC (ur.): Interpretaciones del Quijote = Interpretacije Don Kihota: slovenski prispevek ob 400. obletnici izida. Ljubljana: Znanstvenoraziskovalni inštitut Filozofske fakultete, 2006. [ISBN 978-961-6648-02-8]	24 prispevkov
3.	Souredništvo monografije: GRODDEK, Detlev/Marina ZORMAN (ur.): Tabularia Hethaeorum: Hethitologische Beiträge, Silvin Košak zum 65. Geburtstag, (Dresdener Beiträge zur Hethitologie, Bd. 25). Wiesbaden: Harrassowitz, 2007. [ISBN 978-3-447-05530-7]	60 prispevkov
4.	Souredništvo mednarodne znanstvene revije Linguistica (OŽBOT, Martina/Stojan BRAČIČ).[ISSN 0024-3922]	15 - 20 prispevkov na številko
5.	Souredništvo znanstvene revije Verba hispanica (KALENIČ RAMŠAK, Branka; MARKIČ, Jasmina) [ISSN 0353-9660]	15 - 25 prispevkov na številko
6.	Uredništvo slovarja: HRIBERŠEK, Matej (ur.): Latinsko-slovenski slovar. Ljubljana: Kres, 1993 - 2007. 6 zvezkov. [ISBN 86-7823-024-X. ISBN 86-7823-073-8. ISBN 86-7823-205-6. ISBN 86-7823-292-7. ISBN 86-7823-389-3. ISBN 978-961-250-000-9]	50.000 klasičnih slovarskih in enciklopedičnih gesel
7.	Uredništvo slovarja: PERKO, Gregor (ur.): Francosko-slovenski, slovensko-francoski žepni slovar. Ljubljana: Cankarjeva založba, 2006. [ISBN 961-231-514-0]	20.000 gesel
8.	Uredništvo slovarja: PERKO, Gregor (ur.): Slovensko-francoski evropski slovar. Ljubljana: Cankarjeva založba, 2007. [ISBN 978-961-231-602-0]	10.000 gesel
9.	Uredništvo slovarja: MARKIČ, Jasmina idr. (ur.): Špansko-slovenski in slovensko-španski moderni slovar. Ljubljana: Cankarjeva založba, 2005. [ISBN: ISBN 961-231-512-4]	40.000 gesel
10.	Uredništvo slovarja: MARKIČ, Jasmina/Barbara Pihler (ur.): Špansko-slovenski, slovensko-španski žepni slovar. Ljubljana: Cankarjeva založba, 2006. [ISBN: ISBN 961-231-585-X]	20.000 gesel

*Število urejenih prispevkov (člankov) /število sodelavcev na zbirki oz. bazi /povečanje obsega oz. število vnosov v zbirko oz. bazo v obdobju

11. Vključenost raziskovalcev iz podjetij in gostovanje raziskovalcev, podoktorandov ter študentov iz tujine, daljše od enega meseca

Sodelovanje v programski skupini	Število
- raziskovalci-razvijalci iz podjetij	
- uveljavljeni raziskovalci iz tujine	
- podoktorandi iz tujine	
- študenti, doktorandi iz tujine	

Skupaj:	0
----------------	---

12. Vključevanje v raziskovalne programe Evropske unije in v druge mednarodne raziskovalne in razvojne programe ter drugo mednarodno sodelovanje v obravnavanem obdobju¹¹

1. Koordiniranje naslednjega projekta v okviru 7. okvirnega programa (dr. Marina Zorman):
Project number: 224432
Project title: "Divine pairs in RV-Divine pairs in ancient Indian scriptures: gender and stylistic expressions of dual deities in the Rgveda"
Call (part) identifier: FP7-PEOPLE-2007-4-3-IRG
Funding scheme: Marie Curie Actions-International Re-integration Grants (IRG)
2. Sodelovanje pri naslednjih projektih (dr. Albina Nečak Lük):
 - "Profil des politiques linguistiques éducatives en Slovenie" (projekt Evropskega sveta; vodja: Joe Shiels);
 - "Educational Policy and Minorities" (projekt Evropskega sveta, vodja: Vadim Lysikov)
 - "Roma Education Initiative", Teachers College, Columbia University (vodja evalvacijske skupine za slovenski del projekta "The Integration of Roma Children into Mainstream Education in Slovenia");
 - "Strategies for supporting schools and teachers in order to foster social inclusion" (projekt Evropske komisije, vodja: dr. George Muskens, DOCA Bureaus);
 - Ekspert Evropskega sveta v projektu "Plurilingualism, Diversity, Citizenship: Language Education Policy Profile"
 - Ekspert raziskovalne mreže EU za manjšinske in manj razširjene jezike MERCATOR; dr. Nečak Lük je bila februarja 2008 proglašena za eksperta meseca v tej raziskovalni mreži.
3. Sodelovanje (dr. J. Skela) v pilotnem projektu Sveta Evrope "European Language Portfolio". Nasledek dela pri projektu je publikacija z naslovom Evropski jezikovni listovnik za osnovnošolce v starosti 11 do 15 let (Ljubljana, Ministrstvo za šolstvo in šport Republike Slovenije, 2006).
4. Sodelovanje (dr. S. Komar, dr. R. Šuštaršič) v slovensko-hrvaškem bilateralnem projektu "Slovenščina in hrvaščina v psiholingvističnem in sociolingvističnem stiku" (SI-HR 2004/2005; vodji: prof. dr. Vesna Požgaj Hadži, prof. dr. Damir Horga).

13. Vključenost v projekte za uporabnike, ki potekajo izven financiranja ARRS¹²

- Projekt: Večjezična pismenost: opismenjevanje, (ustvarjalno) branje in pisanje v tujem oziroma drugem jeziku; naročnik: Ministrstvo za šolstvo, znanost in šport (izvajalec: dr. J. Skela).
- Projekti Državnega izpitnega centra: predsedovanje predmetnim maturitetnim komisijam, tajništvo in članstvo v predmetnih maturitetnih komisijah (več izvajalcev).
- Projekt Društva za tuje jezike in književnosti Slovenije: državno tekmovanje srednješolcev iz francoščine, španščine, italijanščine - priprava nalog, ocenjevanje, organizacija zaključne prireditve (več izvajalcev).
- Projekt Društva za antične in humanistične študije Slovenije: državno tekmovanje srednješolcev iz latinščine - priprava nalog, ocenjevanje, organizacija zaključne prireditve (več izvajalcev).
- Projekt Društva slovenskih književnih prevajalcev: zasnova in izpeljava raziskave o prevajanju besedil iz prve polovice 20. stoletja. (dr. M. Ožbot)
- Projekt "Partnerstvo fakultet in šol", v katerega so vključene vse tri slovenske univerze in ki ga sofinancirata Ministrstvo za šolstvo in šport in Evropski socialni sklad: inteziviranje povezav med nosilci visokošolskega izobraževanja na eni strani ter srednje- in osnovnošolskega na drugi (več izvajalcev).
- Projekti Zavoda Republike Slovenije za šolstvo: posodabljanje učnih načrtov za osnovno šolo in gimnazijo (več izvajalcev).
- Projekti Centra za pedagoško izobraževanje Filozofske fakultete: organiziranje in izvedba seminarjev stalnega strokovnega spopolnjevanja za učitelje romanskih jezikov in angleščine (več izvajalcev).

14. Dolgoročna sodelovanja z uporabniki, sodelovanje v povezavah gospodarskih in drugih organizacij (grozdi, mreže, platforme), sodelovanje članov programske skupine v pomembnih gospodarskih in državnih telesih (upravni odbori, svetovalna telesa, fundacije, itd.)

- Dr. Albina Nečak Lük: predsedništvo razširjene komisije za šolstvo narodnosti pri Zavodu za šolstvo
- Dr. Albina Nečak Lük: članstvo v Svetu za jezik pri MŠZŠ do njegove razpustitve
- Dr. Albina Nečak Lük: članstvo v Delovni skupini za jezikovno politiko in jezikovno načrtovanje parlamentarnega Odbora za kulturo do njegove razpustitve
- Dr. Albina Nečak Lük: opravljanje svetovalnih in recenzentskih nalog v Sektorju za slovenski jezik pri Ministrstvu za kulturo Vlade RS
- Dr. Martina Ožbot: članstvo v upravnem odboru Društva slovenskih književnih prevajalcev.

15. Skrb za povezavo znanja s slovenskim prostorom in za slovensko znanstveno terminologijo (Cobiss tip 1.04, 1.06, 1.07, 1.08, 1.09, 1.17, 1.18, 2.02, 2.03, 2.04, 2.05, 2.06)¹³

Naslov	OŽBOT, Martina. Kaj pa jeziki?
Opis	Sestavek (skupaj s prevodom klasičnega dela modernega genetskega jezikoslovja, ob katerem je natisnjen) pomeni prvo v slovenščini napisano pregledno razpravo o genetskem jezikoslovju in njegovi interdisciplinarni povezanosti z drugimi vedami, kot sta arheologija in medicina. Kot takšen predlaga slovensko terminologijo, ki jo je avtorica morala nanovo ustvariti.
Objavljeno v	V: CAVALLI-SFORZA, Luigi Luca. Geni, ljudstva in jeziki, (Knjižna zbirka Temeljna dela). 1. izd. Ljubljana: Krtina, 2006, str. 263-273. [ISBN 961-6174-85-1]
COBISS.SI-ID	34828642

16. Skrb za popularizacijo znanstvenega področja (Cobiss tip 1.05, 1.21, 1.22, 2.17, 2.19, 3.10, 3.11, 3.12)¹⁴

Naslov	OŽBOT, Martina. Pogovor ob izidu 31. zbornika DSKP.
Opis	V radijskem intervjuju, katerega neposredni povod je bil izid navedene publikacije, je bil na poljuden način prikazan razvoj prevodoslovnih raziskav v Evropi in v Sloveniji, poudarjen je bil pomen znanstvenega raziskovanja prevedenih besedil za sodobno družbo, predstavljena pa je bila tudi povezava med znanstvenimi in kritičnimi pristopi k prevodom.
Objavljeno v	Oddaja "Izšlo je" na RTV Slovenija, program Ars, 22. 11. 2007. Ljubljana: RTVS, 2007.
COBISS.SI-ID	35949922

17. Vpetost vsebine programa v dodiplomske in podiplomske študijske programe na univerzah in samostojnih visokošolskih organizacijah v letih 2004 – 2008

1.	Naslov predmeta	Izrazne možnosti angleške intonacije
	Vrsta študijskega programa	Podiplomski študij angleškega jezikoslovja
	Naziv univerze/fakultete	Univerza v Ljubljani, FF
2.	Naslov predmeta	Leksikologija in leksikografija
	Vrsta študijskega programa	Podiplomski študij angleškega jezikoslovja
	Naziv univerze/fakultete	Univerza v Ljubljani, FF
	Naslov predmeta	Novejše semantične teorije

3.	Vrsta študijskega programa	Podiplomski študij francoskega jezikoslovja
	Naziv univerze/fakultete	Univerza v Ljubljani, FF
4.	Naslov predmeta	Semantične in morfosintaktične značilnosti ameriške španščine
	Vrsta študijskega programa	Podiplomski študij španskega jezikoslovja
	Naziv univerze/fakultete	Univerza v Ljubljani, FF
5.	Naslov predmeta	Jeziki v stiku
	Vrsta študijskega programa	Podiplomski študij italijanskega jezikoslovja
	Naziv univerze/fakultete	Univerza v Ljubljani, FF
6.	Naslov predmeta	Zgodovina latinskega jezika
	Vrsta študijskega programa	Podiplomski študij latinskega jezika
	Naziv univerze/fakultete	Univerza v Ljubljani, FF
7.	Naslov predmeta	Izbrana poglavja iz kognitivnega jezikoslovja
	Vrsta študijskega programa	Podiplomski študij splošnega jezikoslovja
	Naziv univerze/fakultete	Univerza v Ljubljani, FF

18. Označite potencialne vplive oziroma učinke vaših rezultatov na navedena področja:

	Vpliv	Ni vpliva	Majhen vpliv	Srednji vpliv	Velik vpliv	
G.01	Razvoj visoko-šolskega izobraževanja					
G.01.01.	Razvoj dodiplomskega izobraževanja	☐	☐	☐	☒	
G.01.02.	Razvoj podiplomskega izobraževanja	☐	☐	☐	☒	
G.01.03.	Drugo: Osnovna šola, srednja šola, odrasli	☐	☐	☐	☒	
G.02	Gospodarski razvoj					
G.02.01	Razširitev ponudbe novih izdelkov/storitev na trgu	☐	☐	☒	☐	
G.02.02.	Širitev obstoječih trgov	☐	☒	☐	☐	
G.02.03.	Znižanje stroškov proizvodnje	☐	☒	☐	☐	
G.02.04.	Zmanjšanje porabe materialov in energije	☐	☒	☐	☐	
G.02.05.	Razširitev področja dejavnosti	☐	☐	☒	☐	

G.02.06.	Večja konkurenčna sposobnost	☐	☐	☒	☐	
G.02.07.	Večji delež izvoza	☒	☐	☐	☐	
G.02.08.	Povečanje dobička	☐	☒	☐	☐	
G.02.09.	Nova delovna mesta	☐	☒	☐	☐	
G.02.10.	Dvig izobrazbene strukture zaposlenih	☐	☐	☐	☒	
G.02.11.	Nov investicijski zagon	☒	☐	☐	☐	
G.02.12.	Drugo:	☐	☐	☐	☐	
G.03	Tehnološki razvoj					
G.03.01.	Tehnološka razširitev/posodobitev dejavnosti	☒	☐	☐	☐	
G.03.02.	Tehnološko prestrukturiranje dejavnosti	☒	☐	☐	☐	
G.03.03.	Uvajanje novih tehnologij	☒	☐	☐	☐	
G.03.04.	Drugo:	☐	☐	☐	☐	
G.04	Družbeni razvoj					
G.04.01.	Dvig kvalitete življenja	☐	☐	☐	☒	
G.04.02.	Izboljšanje vodenja in upravljanja	☐	☐	☒	☐	
G.04.03.	Izboljšanje delovanja administracije in javne uprave	☐	☐	☒	☐	
G.04.04.	Razvoj socialnih dejavnosti	☐	☒	☐	☐	
G.04.05.	Razvoj civilne družbe	☐	☐	☐	☒	
G.04.06.	Drugo:	☐	☐	☐	☐	
G.05.	Ohranjanje in razvoj nacionalne naravne in kulturne dediščine in identitete					
G.06.	Varovanje okolja in trajnostni razvoj					
G.07	Razvoj družbene infrastrukture					
G.07.01.	Informacijsko-komunikacijska infrastruktura	☐	☐	☐	☒	
G.07.02.	Prometna infrastruktura	☒	☐	☐	☐	
G.07.03.	Energetska infrastruktura	☒	☐	☐	☐	
G.07.04.	Drugo:	☐	☐	☐	☐	
G.08.	Varovanje zdravja in razvoj zdravstvenega varstva					
G.09.	Drugo:					

Komentar¹⁵

Delo naše programske skupine ima močan vpliv na razvoj in izvajanje dodiplomskega in podiplomskega visokošolskega izobraževanja na področju modernih (angleščine, italijanščine, francoščine in španščine) in klasičnih (stare grščine in latinščine) jezikov ter splošnega in primerjalnega jezikoslovja na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani, kjer so naši raziskovalci

nosilci in izvajalci ključnih predmetov v okviru posameznih študijskih programov. Pod njihovim mentorstvom je bilo v omenjenem obdobju opravljenih več kot 300 diplomskih nalog ter 4 specialistične naloge, 25 magistrskih nalog in 19 doktorskih disertacij. Obenem so člani naše raziskovalne skupine tudi avtorji nekaterih del (slovarji, učbeniki) in ključni nosilci dejavnosti, ki pomembno prispevajo k splošnemu družbenemu razvoju v Sloveniji (načrtna skrb za dvig ravni aktivnega in pasivnega poznavanja tujih jezikov), deloma pa tudi gospodarskemu razvoju (predvsem s ponudbo novih izdelkov in z doprinosom k širitvi tržišča). S kontrastivnim proučevanjem slovenščine v odnosu do drugih jezikov in v interakciji z drugimi jeziki širijo meje védenja o slovenskem jeziku z uporabnostne, opisne in teoretske perspektive, ga na izvirne načine približujejo tujim slovenistom in drugim jezikoslovcem, vključno s študenti, ter tako pomembno prispevajo k ohranjanju in razvoju slovenske jezikovno-kulturne dediščine ter identitete.

C. IZJAVE

Podpisani izjavljam/o, da:

- so vsi podatki, ki jih navajamo v poročilu, resnični in točni
- se strinjamo z obdelavo podatkov v skladu z zakonodajo o varstvu osebnih podatkov za potrebe ocenjevanja, za objavo 5., 6. in 7. točke na spletni strani <http://sicris.izum.si/> ter obdelavo teh podatkov za evidence ARRS
- so vsi podatki v obrazcu v elektronski obliki identični podatkom v obrazcu v pisni obliki

Podpisi:

vodja raziskovalnega programa		zastopniki oz. pooblaščen osebe raziskovalnih organizacij in/ali koncesionarjev
Martina Ožbot	in/ali	Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta

Kraj in datum:

Ljubljana,

16.4.2009

Oznaka poročila: ARRS_ZV_RPROG_ZP_2008/1183

¹ Napišite kratko vsebinsko poročilo, kjer boste predstavili raziskovalno hipotezo in opis raziskovanja. Navedite ključne ugotovitve, znanstvena spoznanja ter rezultate in učinke raziskovalnega programa. Največ 21.000 znakov vključno s presledki (približno tri in pol strani, velikosti pisave 11). [Nazaj](#)

² Največ 3000 znakov vključno s presledki (približno pol strani, velikosti pisave 11). [Nazaj](#)

³ Samo v primeru bistvenih odstopanj in sprememb od predvidenega programa raziskovalnega programa, kot je bil zapisan v predlogu raziskovalnega programa. Največ 3.000 znakov vključno s presledki (približno pol strani, velikosti pisave 11). [Nazaj](#)

⁴ Navedite največ pet najpomembnejših znanstvenih rezultatov programske skupine, ki so nastali v času trajanja

Zaključno poročilo o rezultatih raziskovalnega programa v obdobju 2004-2008

programa v okviru raziskovalnega programa, ki je predmet poročanja. Za vsak rezultat navedite naslov v slovenskem in angleškem jeziku (največ 150 znakov vključno s presledki), rezultat opišite (največ 600 znakov vključno s presledki) v slovenskem in angleškem jeziku, navedite, kje je objavljen (največ 500 znakov vključno s presledki), izberite ustrezno šifro tipa objave po Tipologiji dokumentov/del za vodenje bibliografij v sistemu COBISS ter napišite ustrezno COBISS.SI-ID številko bibliografske enote.

Navedeni rezultati bodo objavljeni na spletni strani <http://sicris.izum.si/>.

PRIMER (v slovenskem jeziku):

Naslov: Regulacija delovanja beta-2 integrinskih receptorjev s katepsinom X;

Opis: Cisteinske proteaze imajo pomembno vlogo pri nastanku in napredovanju raka. Zadnje študije kažejo njihovo povezanost s procesi celičnega signaliziranja in imunskega odziva. V tem znanstvenem članku smo prvi dokazali... (največ 600 znakov vključno s presledki)

Objavljeno v: OBERMAJER, N., PREMŽL, A., ZAVAŠNIK-BERGANT, T., TURK, B., KOS, J.. Carboxypeptidase cathepsin X mediates $\beta 2$ - integrin dependent adhesion of differentiated U-937 cells. Exp. Cell Res., 2006, 312, 2515-2527, JCR IF (2005): 4.148

Tipologija: 1.01 - Izvirni znanstveni članek

COBISS.SI-ID: 1920113 [Nazaj](#)

⁵ Navedite največ pet najpomembnejših družbeno-ekonomsko relevantnih rezultatov programske skupine, ki so nastali v času trajanja programa v okviru raziskovalnega programa, ki je predmet poročanja. Za vsak rezultat navedite naslov v slovenskem in angleškem jeziku (največ 150 znakov vključno s presledki), rezultat opišite (največ 600 znakov vključno s presledki) v slovenskem in angleškem jeziku, izberite ustrezen rezultat, ki je v Sifrantu raziskovalnih rezultatov in učinkov (Glej: <http://www.arrs.gov.si/sl/gradivo/sifranti/sif-razisk-rezult.asp>), navedite, kje je rezultat objavljen (največ 500 znakov vključno s presledki), izberite ustrezno šifro tipa objave po Tipologiji dokumentov/del za vodenje bibliografij v sistemu COBISS ter napišite ustrezno COBISS.SI-ID številko bibliografske enote.

Navedeni rezultati bodo objavljeni na spletni strani <http://sicris.izum.si/>. [Nazaj](#)

⁶ Pomen raziskovalnih rezultatov za razvoj znanosti in za razvoj Slovenije bo objavljen na spletni strani:

<http://sicris.izum.si> [Nazaj](#)

⁷ Največ 4.000 znakov vključno s presledki [Nazaj](#)

⁸ Največ 4.000 znakov vključno s presledki [Nazaj](#)

⁹ Za raziskovalce, ki niso habilitirani, so pa bili mentorji mladim raziskovalcem, se vpiše ustrezen podatek samo v stolpec MR [Nazaj](#)

¹⁰ Vpisuje se uredništvo revije, monografije ali zbornika v skladu s Pravilnikom o kazalcih in merilih znanstvene in strokovne uspešnosti (Uradni list RS, št. 39/2006, 106/2006 in 39/2007), kar sodi tako kot mentorstvo pod sekundarno avtorstvo, in delo (na zlasti nacionalno pomembnim korpusu ali zbirki) v skladu z 3. in 9. členom istega pravilnika. Največ 1000 znakov (ime) oziroma 150 znakov (število) vključno s presledki. [Nazaj](#)

¹¹ Navedite oziroma naštejite konkretne projekte. Največ 12.000 znakov vključno s presledki. [Nazaj](#)

¹² Navedite konkretne projekte, kot na primer: industrijski projekti, projekti za druge naročnike, državno upravo, občine ipd. in ne sodijo v okvir financiranja pogodb ARRS. Največ 9.000 znakov vključno s presledki. [Nazaj](#)

¹³ Navedite objavo oziroma prevod (soobjavo) članov programske skupine strokovnega prispevka v slovenskem jeziku, ki se nanaša na povezavo znanja s slovenskim prostorom in za slovensko znanstveno terminologijo (Cobiss tip 1.04, 1.06, 1.07, 1.08, 1.09, 1.17, 1.18, 2.02, 2.03, 2.04, 2.05, 2.06). Napišite naslov (največ 150 znakov vključno s presledki), kratak opis (največ 600 znakov vključno s presledki), navedite, kje je objavljen/a (največ 500 znakov vključno s presledki) ter napišite ustrezno COBISS.SI-ID številko bibliografske enote. [Nazaj](#)

¹⁴ Navedite objavo oziroma prevod (soobjavo) članov programske skupine, povezano s popularizacijo znanosti (Cobiss tip 1.05, 1.21, 1.22, 2.17, 2.19, 3.10, 3.11, 3.12). Napišite naslov (največ 150 znakov vključno s presledki), kratak opis (največ 600 znakov vključno s presledki), navedite, kje je objavljen/a (največ 500 znakov vključno s presledki), ter napišite ustrezno COBISS.SI-ID številko bibliografske enote. [Nazaj](#)

¹⁵ Komentar se nanaša na 18. točko in ni obvezen. Največ 3.000 znakov vključno s presledki. [Nazaj](#)

Obrazec: ARRS-ZV-RPROG-ZP/2008 v1.00a